

Дванадцять місяців

- 0 Жила - була колись одна мачуха, яка жила зі своєю дочкою Голеною і падчеркою Марусею.
- 1 Поки Голена била байдики, відпочивала і чепурилася, Маруся доглядала за будинком і тваринами.
- 2 Одного зимового дня мачуха покликала Марусю і дала їй дивне завдання:
- 3 „Голена хоче понюхати фіалки. Принеси їй квіти. І щоб без фіалок додому не верталася!“
- 4 Маруся попрямувала до луку, де зазвичай навесні цвітуть фіалки.
- 5 Але була зима, довкола лежав сніг, і Маруся гадала, що додому таки не повернеться.
- 6 Вона втомилась і змерзла, коли раптом побачила велике вогнище.
- 7 Вона підійшла до нього, щоб зігрітися.
- 8 Навколо вогнища сиділо 12 чоловік, 12 місяців.
- 9 На найвищому стільці сидів Січень.
- 10 Він запитав Марусю, що вона шукає в лісі.
- 11 Коли вона розповіла йому про все, Січень передав свою владу Березню - і на мить прийшла весна.
- 12 Фіалки зацвіли, Маруся зірвала їх, подякувала і з квітками побігла додому.

Дванадцять місяців

- Byla jednou jedna macecha, která žila se svou vlastní dcerou Holenou a nevlastní dcerou Maruškou.
- Zatímco Holena nedělala nic, jen odpočívala a zdobila se, Maruška se starala o dům i o zvířata.
- Jednoho zimního dne zavolala macecha Marušku a dala jí podivný úkol:
- „Holena si chce přivonět k fialkám. Přines jí jich kytičku. A to ti povídám, bez fialek se domů nevracej!“
- Maruška se vydala k louce, kde na jaře fialky obvykle kvetou.
- Ale že byla zima a všude kolem ležel sníh, tušila Maruška, že se domů už nevrátí.
- Byla celá unavená a promrzlá, když tu náhle uviděla velký oheň.
- Došla až k němu, aby se zahřála.
- Kolem ohniště sedělo dvanáct mužů, dvanáct měsíců.
- Na nejvyšší židli seděl Leden.
- Zeptal se Marušky, co v lese hledá.
- Když mu vše pověděla, předal Leden vládu Březnu - a na chvíli přišlo jaro.
- Fialky rozkvetly, Maruška si je natrhala, poděkovala a s kytičkou utíkala domů.

- 13 Голена дивувалася, звідки Маруся принесла фіалки, та відразу вигадала нове завдання. Holena se divila, odkud Maruška přinesla fialky, ale hned vymyslela nový úkol.
- 14 „Хочу лісової суниці. Принеси мені жменю. І щоб без суниці додому не верталася!“ „Chci si dát lesní jahody. Přines mi jich hrst. A to ti povídám, bez jahod se domů nevracej!“
- 15 Цього разу біля вогнища головувати взявся Червень, тож Маруся змогла принести додому цілу жменю суниць. Tentokrát se u ohniště vlády ujal Červen, a Maruška tak mohla přinést domů plnou hrst jahod.
- 16 Голена розлютилася і послала Марусю за червоними яблуками. Holena se rozzuřila a poslala Marušku pro červená jablka.
- 17 І знову місяці допомогли Марусі, бо головував Вересень. A znovu měsíkové Marušce pomohli, když se vlády ujal Září.
- 18 Голена не могла повірити власним очам, коли побачила яблука, і разом з мачухою вирушила на пошуки скарбів для себе. Holena nemohla uvěřit vlastním očím, když jablka viděla, a spolu s macechou se vydala najít si své vlastní poklady.
- 19 Але вона була зла й ледача, не вмiла просити й дякувати, і місяці їй не допомогли, і Голена з мачухою замерзли в лісі до смерті і додому так і не повернулися. Ale že byla zlá a líná, že neuměla poprosit ani poděkovat, měsíkové jí nepomohli a Holena i s macechou v lese umrzly a domů se už nikdy nevrátily.



Озвучення цієї та багатьох інших казок ви можете знайти на www.movapp.cz.